

Warszawa, dnia 2 lipca 2020 r.

Poz. 1178

POROZUMIENIE

z dnia 13 marca 2020 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotyczące zmiany Załącznika A do „Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej i w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec”,
podpisanej we Frankfurcie nad Odrą dnia 26 lutego 2008 r.

Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Federalnej Niemiec

Sygnatura akt (proszę podać przy odpowiedzi)

405.452.00/2 POL

Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
Lassenstraße 19-21
14193 Berlin

Nota werbalna

Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 22 Umowy z dnia 26 lutego 2008 roku między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec i w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej, zwanej dalej „Umową”, oraz zgodnie z zaleceniem Wspólnej Grupy Roboczej z dnia 27 czerwca 2017 roku określonej w artykule 19 Umowy, zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w następującym brzmieniu:

1. Punkt 1 załącznika A otrzymuje następujące nowe brzmienie:

„1. Umawiająca się Strona niemiecka ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:

- a) most graniczny przez Odrę między Frankfurtem nad Odrą i Kunowicami na 580,640 km prądu rzeki,
- b) most graniczny między Kietz i Kostrzynem na 615,102 km prądu rzeki.”

2. Punkt 2 załącznika A otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Umawiająca się Strona polska ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:

most graniczny przez Nysę Łużycką między Horką i Węglińcem na 130,470 km prądu rzeki.”

2. Porozumienie niniejsze zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1 i 2, wówczas niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowić będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź.

Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazić wysokiego poważania.

Berlin, dnia 23 lipca 2019 roku.

Auswärtige Amt der
Bundesrepublik Deutschland

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben):

405.452.0012 POL

An die
Botschaft der
Republik Polen
Lassenstraße 19-21
14193 Berlin

Verbalnote

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen unter Bezugnahme auf Artikel 22 des Vertrags vom 26. Februar 2008 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes, in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken mit staatlicher Bedeutung, nachfolgend „der Vertrag“ genannt, und auf Empfehlung vom 27. Juni 2017 der gemeinsamen Arbeitsgruppe nach Artikel 19 des Vertrags den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Nummer 1 der Anlage A wird wie folgt neu gefasst:

„1. Der deutschen Vertragspartei obliegt der Bau folgender Grenzbrücken:

a) Grenzbrücke über die Oder zwischen Frankfurt (Oder) und Kunersdorf

(Kunowice) bei Stromkilometer 580,640,

b) Grenzbrücke über die Oder zwischen Küstrin-Kietz und Küstrin (Kostrzyn) bei Stromkilometer 615,102.“

2. Nummer 2 der Anlage A wird wie folgt gefasst:

„2. Der polnischen Vertragspartei obliegt der Bau folgender Grenzbrücken:

Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Horka und Kohlfurt (Węgliniec) bei Stromkilometer 130,470.“

2. Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote der Botschaft der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, 23. Juli 2019

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Nr DPT.2706.34.2014

**Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty werbalnej Strony niemieckiej z dnia 23 lipca 2019 roku w sprawie propozycji zawarcia w drodze wymiany not Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotyczącego zmiany Załącznika A do „Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej i w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec“, podpisanej we Frankfurcie nad Odrą dnia 26 lutego 2008 roku, a otrzymana nota posiada następującą treść:

«Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 22 Umowy z dnia 26 lutego 2008 roku między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec i w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej, zwanej dalej „Umową“, oraz zgodnie z zaleceniem Wspólnej Grupy Roboczej z dnia 27 czerwca 2017 roku określonej w artykule 19 Umowy, zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w następującym brzmieniu:

1. Punkt 1 Załącznika A otrzymuje następujące nowe brzmienie:

„1. Umawiająca się Strona niemiecka ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:

- a) most graniczny przez Odrę między Frankfurtem nad Odrą i Kunowicami na 580,640 km prądu rzeki,
- b) most graniczny przez Odrę między Kietz i Kostrzynem na 615,102 km prądu rzeki.”

2. Punkt 2 Załącznika A otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Umawiająca się Strona polska ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:
most graniczny przez Nysę Łużycką między Horką i Węglińcem na 130,470 km prądu rzeki.”

Porozumienie niniejsze zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1 i 2, wówczas niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowią będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź.

Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi wysokiego poważania.»

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1 i 2, oraz aby przytoczona wyżej nota i niniejsza nota z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazi najwyższego poważania. 

Warszawa, dnia 13 marca 2020 roku.

Außenministerium
der Republik Polen
Nr DPT.2706.34.2014

**Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau**

Außenministerium der Republik Polen beehrt sich der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und bestätigt den Eingang der Verbalnote der deutschen Partei vom 23. Juli 2019 über den Vorschlag zum Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch Notenaustausch zur Änderung von Anhang A „des Vertrags zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken mit staatlicher Bedeutung, in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes“, am 26. Februar 2008 in Frankfurt (Oder) unterzeichnet, und die erhaltene Note hat den folgenden Inhalt:

«Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen unter Bezugnahme auf Artikel 22 des Vertrags vom 26. Februar 2008 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes, in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken mit staatlicher Bedeutung, nachfolgend „der Vertrag“ genannt, und auf Empfehlung vom 27. Juni 2017 der gemeinsamen Arbeitsgruppe nach Artikel 19 des Vertrags den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Nummer 1 der Anlage A wird wie folgt neu gefasst:

„1. Der deutschen Vertragspartei obliegt der Bau folgender Grenzbrücken:

- a) Grenzbrücke über die Oder zwischen Frankfurt (Oder) und Kunersdorf (Kunowice) bei Stromkilometer 580,640,
- b) Grenzbrücke über die Oder zwischen Küstrin-Kietz und Küstrin (Kostrzyn) bei Stromkilometer 615,102.“

2. Nummer 2 der Anlage A wird wie folgt gefasst:

„2. Der polnischen Vertragspartei obliegt der Bau folgender Grenzbrücken:
Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Horka und Kohlfurt
(Węgliniec) bei Stromkilometer 130,470.“

Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote der Botschaft der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.»

Das Außenministerium der Republik Polen hat die Ehre mitzuteilen, dass die Regierung der Republik Polen den in den Punkten 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zustimmt, dass die oben genannte Verbalnote und diese Verbalnote, die die Antwort des Außenministeriums der Republik Polen enthält, eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland darstellen, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Außenministerium der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern. 

Warschau, den 13. März 2020